



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2018-2019
Docente	Loredana Trovato
e-mail	loredana.trovato@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese II
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	8 + 5 (E)
Nr. ore in aula	48 + 40 (E)
Nr.ore di studio autonomo	247
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	Aver superato l'esame di Lingua francese I.
Propedeuticità	Prova scritta (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso intende offrire agli studenti la possibilità di raggiungere, alla fine del percorso annuale, gli obiettivi prefissati dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER) per il livello B1+/B2. A tal scopo, gli approcci prevalentemente utilizzati saranno il <i>communicatif</i> e l'<i>actionnel</i>.</p> <p>Le diverse attività mireranno ad arricchire e approfondire le competenze linguistiche, comunicative e culturali degli studenti tramite:</p> <ul style="list-style-type: none">a) lo studio della sintassi;b) il potenziamento delle capacità di espressione scritta-orale (fonetica, pratica della conversazione, apprendimento delle tecniche di comunicazione scritta specialistica);c) l'analisi/apprendimento dei registri e stili comunicativi (<i>familiier vs soutenu / oral vs écrit</i>);d) lo studio dei concetti di "norma" e "variazione";e) l'excursus dei principali eventi legati alla storia e all'evoluzione della lingua francese, anche in relazione alle altre maggiori lingue europee (italiano e inglese, in primo luogo).f) la discussione delle questioni più importanti del mondo francese e francofono.
Contenuti del Programma	<p>Il Corso è suddiviso in:</p> <p>1. <u>(Socio)linguistique, histoire du français et traductologie. De la théorie à la pratique</u> (docente: Prof.ssa Loredana TROVATO, 8 cfu).</p> <p><u>I semestre:</u></p> <p>Il corso della docente mira non soltanto all'acquisizione di concetti teorici fondamentali relativi alla linguistica e alla traduttologia, ma anche all'apprendimento attivo dei lessici specialistici e dei linguaggi giovanili (come, ad esempio, il passaggio dal <i>texte</i> al <i>texto</i>, internet, la BD, la "langue des cités"...). Si studieranno, inoltre, le differenze tra il francese standard e il francese parlato (la norma e la variazione, gli influssi culturali, gli apporti migratori, i prestiti dalle altre lingue, il <i>verlan</i> e l'<i>argot</i>) e si presenterà un breve excursus della storia e dell'evoluzione della lingua francese, anche in relazione alla lingua italiana e inglese.</p> <p><u>II semestre:</u></p> <p>Nel secondo semestre, ci si concentrerà particolarmente sullo studio teorico e sulla pratica della</p>

	<p>traduzione, attraverso esercitazioni di versione (dal francese all'italiano) di testi di carattere prevalentemente non letterario.</p> <p>2. Esercitazioni (esperto linguistico: Dott.ssa Sandra BORZELLINO, 5 <i>cfu</i>).</p> <p>Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B2. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ <u>Fonetica</u>: durante tutto il corso, verrà posta particolare attenzione alle <i>difficultés</i> fonetiche della lingua francese. ✗ <u>Sintassi</u>: lo studio della sintassi verrà condotto attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture. ✗ <u>Preparazione alla prova scritta finale</u>: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si consoliderà il livello B1, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello B2. <p>3. Lettorato</p> <p>➤ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (<i>actes de parole / situations de communication</i>, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
Metodologia didattica	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Lezioni frontali ✗ Esercitazioni periodiche ✗ Lavori individuali e di gruppo ✗ <i>Approches: communicative et actionnelle</i> <p>➤ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>
Risultati attesi	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2.</p> <p>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE</p> <p>Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle buone conoscenze relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica) e sviluppi la capacità di comprendere un intervento (scritto o orale) di una certa lunghezza, nonché la maggior parte dei giornali, dei documenti televisivi e dei film a condizione che si usi la lingua standard.</p> <p>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE</p> <p>Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando un linguaggio chiaro e coerente, di utilizzare e rielaborare in maniera appropriata e a seconda dei propri fini testi e documenti, di scrivere articoli o lettere per trasmettere un'informazione o esporre delle ragioni pro o contro una data opinione.</p> <p>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</p> <p>Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi di varia natura e documenti autentici, di esprimere il proprio punto di vista su un tema di attualità, di spiegare gli inconvenienti e i vantaggi di diverse possibilità.</p> <p>ABILITÀ COMUNICATIVE</p> <p>Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello B2, ovvero saper comunicare con un certo grado di spontaneità, tale da rendere possibile un'interazione normale con un parlante nativo, e sapersi esprimere in modo chiaro e dettagliato su una vasta gamma di soggetti relativi ai propri interessi.</p> <p>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO</p>

	<p>Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello B2.</p>
Modalità di valutazione	<p>✗ Prova scritta</p> <p>La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B1+/B2, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. una <u>comprensione orale</u> (con domande strutturate e semi-strutturate); 2. una <u>comprensione scritta</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); 3. una <u>produzione scritta</u> (180-200 parole circa) su un tema di carattere descrittivo o argomentativo (lettera, articolo di giornale, ecc.); 4. un <u>test di grammatica</u> (con esercizi di tipo strutturato e semi-strutturato) sugli argomenti affrontati durante il corso; 5. una <u>testo da tradurre</u> in italiano (circa 100-150 parole). <p>La durata totale della prova è di 3 ore circa.</p> <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80. 2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30). 3. La prova di versione viene invece valutata in trentesimi. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30. 4. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici. <p>✗ Esame orale</p> <p>L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello B2 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua. L'esame orale con la docente consiste invece nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma. L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2, presenti all'interno di questo programma.</p> <p><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. 2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. 3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.
Testi adottati	<p><u>(Socio)linguistique, histoire du français et traductologie. De la théorie à la pratique</u></p> <p><u>I semestre:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ Th. BULOT, Ph. BLANCHET (éds.), <i>Une Introduction à la sociolinguistique</i>, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2013 (ch. 3, pp. 43-54). ✗ M. HUCHON, <i>Histoire de la langue française</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2014 [2002]. Parti scelte. ✗ S. ZUFFEREY, J. MOESCHLER, <i>Initiation à la linguistique française</i>, Paris, A. Colin, 2013 (chapitre 4). <p><u>II semestre:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ C. Elefante, « Arg. et pop., ces abréviations qui donnent les jetons aux traducteurs-dialoguistes », in <i>Meta. Journal des traducteurs</i>, vol. 49, n. 1, avril 2004, pp. 193-207. En ligne : www.erudit.org. ✗ M. Guidère, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>, Bruxelles, De Boeck, 2010 (2^e éd.) (cap. 4.1. e 4.3.; cap. 5 [paragrafi da 1 a 7]). ✗ L. Trovato, « <i>A bout de souffle</i> en Italie. Les enjeux du doublage et du sous-titrage », in

A. Boillat, I. Weber Henking (éds.), *Dubbing. Die Übersetzung im Kino / La Traduction audiovisuelle*, Marburg, Schüren, 2014, pp. 151-163.

- ✗ V. Zotti, « Traduire en italien la variation socioculturelle du français : le verlan et 'il linguaggio giovanile' », in *RiMe*, n. 5, dicembre 2010, pp. 23-42.

N.B. = Le attività pratiche saranno raccolte all'interno di un dossier distribuito dalla docente all'inizio del semestre. Gli studenti non frequentanti dovranno contattare la stessa in tempo utile al fine di reperire i materiali utili allo svolgimento corretto dell'esame.

Tutti i materiali contenuti nel dossier sono parte integrante e fondamentale dell'esame. Gli studenti non frequentanti avranno cura di inviare via mail le attività alla docente, oppure di fissare un ricevimento per la correzione, almeno 10 giorni prima della data di presentazione all'esame orale.

Esercitazioni e lettorato

Méthode:

- ✗ M. COCTON, I. CROS, D. DUPLEIX, C. MRAZ, D. RIPAUD, *Saison 3*, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2015.
- ✗ M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, *Saison 3*, cahier d'activités + CD mp3, Paris, Didier, 2015.

Fonetica:

- ✗ CH. KAMOUN, D. RIPAUD, *Phonétique essentielle du français. Niveaux B1/B2*, Paris, Didier, 2017.

Lessico:

- ✗ S. CALLET, T. TRICOT, *Vocabulaire en action + CD audio. Niveau Intermédiaire*, Paris, Clé International, 2012.

Sintassi:

- ✗ F. BIDAUD, *Grammaire du français pour italophones* (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.
- ✗ M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, *Les 500 exercices de grammaire, niveau B1, avec corrigés*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2005.
- ✗ M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, *Les 500 Exercices de Grammaire B2 - Livre + corrigés intégrés*, Paris, Hachette, coll. "Français Langue Étrangère", 2007.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- ✗ B. Girardeau, É. Jacament, M. Salin, *Le DELF. 100% réussite. Niveau B1*, Paris, Didier, 2016.
- ✗ N. Moreau. N. Frappe, S. Grindatto, A.-G. Guiot, M. Jung, L. Bertaux, *Le DELF. 100% réussite. Niveau B2*, Paris, Didier, 2016.

Dizionari consigliati

Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boch* + CD-ROM, Milano, Zanichelli, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.
- ✗ *Il Larousse francese. Français-italien / italien-français* + CD-ROM, Milano, Sansoni scuola editore, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.lexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Grand Robert de la langue française*. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Larousse illustré*, Paris, ultima edizione. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: www.larousse.fr.
- ✗ *Le Robert Pratique. Le français à portée de main*, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, ultima

	<p>edizione.</p> <p><u>Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ www.bonjourdefrance.com ✗ www.lepointdufle.net ✗ http://lexiquefle.free.fr ✗ http://phonetique.free.fr/ ✗ http://www.clipclass.net/ ✗ http://francite.net/education/cyberprof/index.html ✗ http://www.ccdmd.qc.ca/fr/ ✗ http://www.francaisfacile.com/index.php ✗ http://www.la-conjugaison.fr/ ✗ http://www.lexilogos.com/
Ricevimento studenti	martedì ore 14.30-16.30, presso lo studio n°22 del 64rooms.